

B2-C1

Littér' allemand

Commentaire littéraire • Thème • Version

Méthode et entraînements corrigés



Hélène **Lambert**



Table des matières

Avant-propos	3
Mode d'emploi du manuel	6
Première partie : le commentaire littéraire	6
Deuxième partie : traduction littéraire (thème et version)	10

1^{re} Partie **Commentaire littéraire**

Chapitre 1 Comprendre la méthode du commentaire littéraire : textes et commentaires, version des textes en prose, corrigés approfondis	15
Texterklärung 1	
Theodor Fontane, <i>Effi Briest</i> (1894) ★★★	16
Texterklärung 2	
Annette von Droste-Hülshoff, <i>Der Knabe im Moor</i> (1844) ★	31
Texterklärung 3	
Friedrich de la Motte Fouqué, <i>Undine</i> (1811) ★★	47
Texterklärung 4	
Paul Fleming, <i>Grabschrift</i> (1640) ★★★	60
Texterklärung 5	
G. E. Lessing, <i>Minna von Barnhelm</i> (1763) ★★	70
Texterklärung 6	
Joseph Roth, <i>Die Flucht ohne Ende, Ein Bericht</i> (1927) ★	84
Texterklärung 7	
Franz Grillparzer, <i>König Ottokars Glück und Ende</i> (1825) ★★★	96
Texterklärung 8	
Martin Opitz, <i>Ach Liebste...</i> (1624) ★	110
Texterklärung 9	
Goethe, <i>Torquato Tasso</i> (1789) ★★★	119
Texterklärung 10	
Arthur Schnitzler, <i>Lieutenant Gustl</i> (1900) ★★	134
Texterklärung 11	
Georg Rodolph Weckherlin, <i>An das Teutschland</i> (1641) ★★	147
Texterklärung 12	
Arthur Schnitzler, <i>Abschiedssouper in Anatol</i> (1891) ★	155

Texterklärung 13	
Adelbert von Chamisso, <i>Peter Schlemihls wundersame Geschichte</i> (1814) ★★	166
Texterklärung 14	
J.M.R. Lenz, <i>Der Hofmeister</i> (1774) ★	179
Texterklärung 15	
Georg Heym, <i>Berlin III</i> (25. Dezember 1910) ★	192
Chapitre 2 Mettre en application la méthode du commentaire littéraire : textes, pistes de corrigé, version des textes en prose et corrigés	203
Texterklärung 1	
Goethe, <i>Torquato Tasso</i> (1789) ★★★	204
Texterklärung 2	
Georg Heym, <i>Der Abend</i> (27. September 1910) ★	214
Texterklärung 3	
Franz Grillparzer, <i>König Ottokars Glück und Ende</i> (1825) ★★★	220
Texterklärung 4	
E.T.A. Hoffmann, <i>Der Sandmann</i> (1816) ★★	232
Texterklärung 5	
J.M.R. Lenz, <i>Der Hofmeister</i> (1774) ★★	242
Texterklärung 6	
Joseph Roth, <i>Die Flucht ohne Ende, Ein Bericht</i> (1927) ★	251
Texterklärung 7	
Kurt Tucholsky, <i>Die Tafeln</i> (1925) ★	261
Texterklärung 8	
Friedrich de la Motte Fouqué, <i>Undine</i> (1811) ★★	269
Texterklärung 9	
Paul Fleming, <i>Wie Er wolle geküsset seyn</i> (1646) ★★	279
Chapitre 3 Aide au commentaire littéraire	285
Rappel 1	
Les principaux mouvements littéraires des pays germaniques	286
Rappel 2	
Le vocabulaire du commentaire de texte littéraire en allemand	288
Rappel 3	
Le vocabulaire des figures de style	303
Rappel 4	
Les perspectives narratives	304

Rappel 5	
Le vocabulaire de la poésie.....	306
Rappel 6	
Le vocabulaire du théâtre.....	310
Rappel 7	
Le vocabulaire de l'humour.....	314
Rappel 8	
Le vocabulaire de la ponctuation.....	317
Rappel 9	
Les connecteurs.....	318
Rappel 10	
La déclinaison de l'adjectif épithète.....	321
Rappel 11	
La grammaire au service du commentaire littéraire.....	323

2^e Partie Traduction littéraire

Chapitre 1 Thème littéraire	329
Thème 1	
En Bretagne (Emmanuel Carrère, <i>Yoga</i>) ★.....	330
Thème 2	
Été 1914 (Simone de Beauvoir, <i>Mémoires d'une jeune fille rangée</i>) ★★.....	333
Thème 3	
Étranger chez soi (Patrick Modiano, <i>Quartier perdu</i>) ★★.....	336
Thème 4	
À l'aéroport (Jérôme Ferrari, <i>Le Sermon sur la chute de Rome</i>) ★★★.....	339
Thème 5	
L'année 1989 vue de France (Annie Ernaux, <i>Les Années</i>) ★★★.....	342
Thème 6	
L'appel du lointain (Jean-Luc Coatalem, <i>Nouilles froides à Pyongyang</i>) ★★★.....	345
Thème 7	
Goethe et la modernité (Roland Krebs, <i>Goethe</i>) ★.....	348
Thème 8	
En route (Olivier Adam, <i>Falaises</i>) ★★.....	351
Thème 9	
Musique allemande (José Cabanis, <i>Le Bonheur du jour</i>) ★★★.....	354
Thème 10	
Des Allemands au Brésil (Claude Lévi-Strauss, <i>Tristes Tropiques</i>) ★★.....	357

Chapitre 2	Version littéraire	361
	Version 1	
	Jugendfreundinnen (Judith Hermann, <i>Lettipark</i>) ★	362
	Version 2	
	Der Rhein (Esther Kinsky, <i>Am Fluß</i>) ★★★	364
	Version 3	
	Das Versprechen (Christoph Hein, <i>Horns Ende</i>) ★★	367
	Version 4	
	Die Begegnung (Thomas Mann, <i>Tod in Venedig</i>) ★★★	370
	Version 5	
	Das Fotoalbum (Juli Zeh, <i>Neujahr</i>) ★	373
	Version 6	
	Berliner Theaterszene (Matthias Zschokke, <i>Maurice mit Huhn</i>) ★★	375
	Version 7	
	Das Leben eines ostdeutschen Geschichtswissenschaftlers (Eugen Ruge, <i>In Zeiten des abnehmenden Lichts</i>) ★★	378
	Version 8	
	Winter in Wien (Eduard von Keyserling, <i>Die dritte Stiege</i>) ★★★	381
	Version 9	
	Am Abend (Annemarie Schwarzenbach, <i>Flucht nach oben</i>) ★★	385
	Version 10	
	Gedanken einer Biologielehrerin (Judith Schalansky, <i>Der Hals der Giraffe, Bildungsroman</i>) ★	388
	Bibliographie	391
	1. Panorama des littératures de langue allemande	391
	2. Commentaire littéraire	391
	3. Vocabulaire littéraire	392